

hefst eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent til varðveislu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst, eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveislu.

5. Fullgildingar- og aðildarskírteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveislu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins, ríkjum, sem gerast aðilar, og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuáskrifstofunnar nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna viðauka.

Gert í París þann 11. dag desembermánaðar 1953 á ensku og frönsku, hvor tveggja textinn jafngildur, í einu eintaki, sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og skal aðalritarinn senda staðfest eftirrit til hvers þess ríkis, er undirritað hefur viðaukann, og til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuáskrifstofunnar.

the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

AUGLÝSING

um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.

Hinn 4. desember 1964 var fullgildingarskjal Íslands að bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, sem gerður var í París hinn 11. desember 1953 ásamt viðaukasamningi afhent Evrópuráðinu.

Samningar þessir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er varðar Ísland hinn 1. janúar 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, 8. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.**BRÁÐABIRGÐASAMNINGUR**

**Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög
önnur en þau, er varða elli, örorku
og eftirlifendur.**

Með því að ríkisstjórnir þær, sem eru aðilar að samningi þessum og eru meðlimir í Evrópuráðinu,

álíta það takmark Evrópuráðsins að koma á meiri einingu meðal meðlima þess í því skyni meðal annars að greiða fyrir félagslegum framförum þeirra,

staðfesta þá grundvallarreglu, að þegnar hvers einstaks aðila þessa samnings ættu samkvæmt tryggingalögum og reglugerðum hvers einstaks hinna aðilanna að njóta sömu aðstöðu og þegnar hins síðarnefnda, en þessi regla er staðfest með samþykktum Alþjóðavinnuárástofnunarinnar,

staðfesta einnig þá reglu, að þegnar sérhvers samningsaðilanna ættu að njóta góðs af samningum um félagslegar tryggingar, sem tveir eða fleiri hinna samningsaðilanna hafa gert með sér,

vilja koma þessum reglum í framkvæmd með bráðabirgðasamningi, þar til gengið hefur verið frá allsherjarsamþykkt, er byggist á mörgum tvíhliða samningum,

hafa þær orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

1. Samningur þessi skal taka til allra félagslegra tryggingalaga og reglugerða, sem eru í gildi á undirskriftardegi eða síðar kunna að ganga í gildi í einhverjum hluta af landi samningsríkis og lúta að:

- (a) sjúkdómum, barnsburði og dauða (dánarbætur), þar með taldir sjúkrastyrkir, að svo miklu leyti sem þeir fara ekki eftir mati á þörfum;
- (b) slysum við vinnu;
- (c) atvinnuleysi;
- (d) fjölskyldubótum.

2. Samningur þessi skal taka til ákvæða um gjaldskylda og gjaldfrjálsa

**EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
on Social Security other than Schemes
for Old Age, Invalidity and Survivors.**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the social security laws and regulations of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements on social security concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement, pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

- (a) sickness, maternity and death (death grants), including medical benefits insofar as they are not subject to a needs test;
- (b) employment injury;
- (c) unemployment;
- (d) family allowances.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contri-

styrki, þar með talin bótaskylda atvinnu-rekenda fyrir slys við vinnu. Hann skal ekki taka til framfærslustyrkja, sérstakra ákvæða um menn í opinberri þjónustu né heldur styrkja, sem greiddir eru vegna slysa af völdum stríðs eða erlendra her-setu.

3. Í samningi þessum tekur orðið „styrkur“ einnig til hækkunar og við-bótar styrksins.

4. Orðin „þegnar“ og „land“ samn-ingsríkis skulu hafa þá merkingu, sem það samningsríki gefur þeim í yfirlýs-ingu, sem send er aðalritara Evrópuráðs-ins, en hann sendir öllum öðrum samn-ingsríkjum.

2. gr.

1. Með þeim takmörkunum, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, skal þegn sérhvers samningsríkis eiga rétt til þess að fá styrki samkvæmt lögum og reglugerðum hvers einstaks hinna samningsríkjanna með sömu skilyrðum og væri hann þegu hins síðarnefnda með því skilyrði:

- (a) að þegar um er að ræða bætur fyrir slys við vinnu, sé hann búsettur í landi einhvers samningsríkjanna,
- (b) að þegar um er að ræða bætur fyrir annað en atvinnuslys, hafi hann reglulega búsetu í landi síðarnefnda samningsaðilans,
- (c) að þegar um er að ræða styrk, sem krafid er um vegna sjúkdóms, barns-burðar eða atvinnuleysis, hafi hann tekið upp reglulega búsetu í landi síðarnefnda samningsaðilans, áður en fyrsta staðfesting læknis á sjúk-dómnum var gerð, fyrir áætlaðan getnaðartíma eða byrjun atvinnu-leysisins, eftir því hvað við á,
- (d) að þegar um er að ræða styrki, sem veittir eru, án þess að til þeirra sé goldið, aðra en þá, sem veittir eru vegna slysa við vinnu, hafi hann verið búsettur í landi síðarnefnda samningsaðilans í sex mánuði.

butory benefits, including employers' ob-ligations to compensate for employment injuries. It shall not apply to public as-sistance, special schemes for civil ser-vants, or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occu-pation.

3. For the purposes of this Agreement, the word “benefit” includes any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms “nationals” and “terri-tory” of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Eu-rope for communication to all other Con-tracting Parties.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Con-tracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter:

- (a) in the case of benefit in respect of employment injury, provided that he resides in the territory of one of the Contracting Parties,
- (b) in the case of any benefit other than benefit in respect of employment in-jury, provided that he is ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party,
- (c) in the case of benefit claimed in re-spect of sickness, maternity or un-employment, provided that he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certi-fication of the sickness, the presumed date of conception or the beginning of the unemployment as the case may be,
- (d) in the case of a benefit provided under a non-contributory scheme, other than a benefit in respect of employment injury, provided that he has been resident for six months in the territory of the latter Contracting Party.

2. Nú takmarka lög eða reglugerðir einhvers samningsríkis rétt þegna sinna, sem ekki eru fæddir í landi þess, og skal þá þegn sérhvers hinna samningsríkjanna, sem fæddur er í landi hins síðarnefnda, jafnan sæta sömu kjörum og hann nyti, ef hann væri þegn fyrrnefnda samningsríkisins og fæddur í landi þess.

3. Nú gera lög eða reglugerðir samningsríkis mun á börnum vegna þjóðernis þeirra við ákvörðun réttar til styrks, og skal þá barn, sem er þegn einhvers hinna samningsríkjanna, njóta sama réttar og væri það þegn fyrrnefnda samningsríkisins.

3. gr.

1. Sérhver samningur, sem tvö eða fleiri samningsríkjanna hafa gert með sér eða kunna að gera og varðar lög þau og reglugerðir, sem nefnd eru í 1. grein, skal með takmörkunum þeim, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, taka til þegna sérhvers hinna samningsríkjanna, sem væru þeir þegnar einhvers fyrri samningsríkjanna, að svo miklu leyti sem hann í sambandi við þessi lög og reglugerðir kveður á um:

- (a) samkvæmt hvaða lögum og reglugerðum maður skuli tryggður;
- (b) að varðveita áunninn rétt og rétt, sem verið er að öðlast, sérstaklega um að leggja saman tryggingatímabil og jafngild tímabil til þess að öðlast rétt til styrkja, og hvernig reikna skuli styrki, sem greiða ber;
- (c) greiðslu styrkja til manna, sem búa í landi einhvers aðila að slíkum samningi;
- (d) uppfyllingu og framkvæmd ákvæða slíkra samninga, sem vitnað er til í þessari grein.

2. Ákvæði 1. málsgreinar þessarar greinar skulu ekki taka til neinna ákvæða nefnds samnings, sem varða styrki, sem veittir eru án þess, að til þeirra sé goldið, nema hlutaðeigandi þegn hafi búið í sex mánuði í landi þess samningsaðila, eftir

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

3. In any case where in determining a right to benefit the laws and regulations of any one of the Contracting Parties make any distinction which depends on the nationality of a child, a child who is a national of any of the Contracting Parties shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party.

Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

- (a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;
- (b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;
- (c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
- (d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme unless the national concerned has resided for six months in

hvers lögum og reglugerðum hann krefur styrk.

4. gr.

Að teknu tilliti til ákvæða viðeigandi samninga milli tveggja eða fleiri aðila, skulu styrkir þeir, sem ekki hafa verið veittir eða hætt hefur verið að veita, þar eð samningur þessi var þá ógerður, veittir eða veiting þeirra tekin upp á ný frá gildistöku þessa samnings, að því er tekur til allra samningsaðila, sem umrædd krafa varðar, enda sé krafa til þeirra gerð innan árs frá gildistökunni eða innan lengri frests, sem ákveðinn kann að vera af samningsríki, samkvæmt hvers lögum og reglugerðum styrkurinn er krafinn. Ef krafan er ekki komin fram innan þess tíma, skal styrkurinn veittur eða veiting hans tekin upp á ný frá þeim degi, er krafan var gerð, eða frá öðru liðnu tímamarki, sem ákveðið kann að vera af hlutaðeigandi samningsaðila.

5. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki skerða ákvæði neinna þeirra landslaga eða reglugerða, millipjóðasamþykktá né samninga tveggja eða fleiri aðila, sem hagkvæmari eru styrkþeganum.

6. gr.

Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á þau ákvæði landslaga eða reglugerða, sem fjalla um þátttöku hinna tryggðu og annarra hlutaðeigandi manna í stjórn félagslegra trygginga.

7. gr.

1. Fylgiskjal I með samningi þessum greinir, að því er varðar hvert samningsríki, þau félagsleg tryggingalög sem 1. gr. tekur til og eru í gildi í einhverjum hluta landssvæðis þess á undirskriftardegi samnings þessa.

2. Hvert samningsríki skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhver ný lög eða reglugerð þeirrar tegundar, sem ekki eru tiltekin í fylgiskjali I, að því er varðar þann aðila. Slíkar tilkynningar skal hver

the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded or have been suspended shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 5

The provisions of his Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons, concerned in the management of social security.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notification

sammingsaðili senda innan þriggja mánaða frá birtingu hinna nýju laga eða reglugerðar, eða ef slík lög eða reglugerð eru birt áður en samningur þessi var fullgiltur af hlutaðeigandi aðila, þá á þeim degi, er fullgilding fer fram.

8. gr.

1. Fylgiskjal II með samningi þessum tilgreinir, að því er snertir hvern sammingsaðila, samninga þá, sem hann hefur gert, 2. gr. tekur til og í gildi eru á undirskriftardegi sammings þessa.

2. Hver sammingsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhvern nýjan samning, sem hann gerir og 3. gr. tekur til. Slíka tilkynningu skal hver sammingsaðili gefa innan þriggja mánaða frá gildistöku sammingsins, eða, ef slíkur samningur hefur gengið í gildi áður en fullgilding þessa sammings fór fram, þá skal hún gerð á fullgildingardegi hans.

9. gr.

1. Fylgiskjal III með samningi þessum tilgreinir þá fyrirvara í sambandi við hann, sem gerðir eru á undirskriftardegi.

2. Hver sammingsaðili getur, um leið og hann gefur tilkynningu í samræmi við 7. eða 8. gr., gert fyrirvara um, að hve miklu leyti þessi samningur taki til laga, reglugerða eða samninga, sem vitnað er til í slíkri tilkynningu. Yfirlýsing um sérhvern slíkan fyrirvara skal fylgja viðeigandi tilkynningu. Hún skal gilda frá gildistöku hinna nýju laga, reglugerðar eða samnings.

3. Hver sammingsaðili getur afturkallað að öllu eða nokkru leyti hvern þann fyrirvara, sem hann hefur gert. Skal það gert með tilkynningu þess efnis, er stíluð sé til aðalritara Evrópuráðsins. Slík tilkynning gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að henni er veitt viðtaka, og um gildi þessa samnings fer í samræmi við það.

shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of this Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly.

10. gr.

Fylgiskjöl samnings þessa skulu vera óskiptur hluti hans.

11. gr.

1. Þar sem nauðsynlegt er, skulu samningar milli þar til bærna stjórnvalda samningsaðila skera úr um það, með hverju móti samningur þessi skuli framkvæmdur.

2. Rétt stjórnvöld hlutaðeigandi samningsaðila skulu leitast við að leysa með samningum hverja þá misklið, er varðar skýringu eða framkvæmd þessa samnings.

3. Hafi slíkt misklið ekki verið leyst með samningum innan þriggja mánaða, skal henni skotið til úrskurðar gerðardóms, en skipan hans og starfshættir skulu samþykkt af samningsaðilum þeim, sem hlut eiga að máli. Ef slíkt samkomulag næst ekki innan þriggja mánaða þar frá, skal miskliðinni skotið til gerðardómara, sem forseti Alþjóðadómstólsins velur að beiðni einhvers hlutaðeigandi samningsaðila. Sé forsetinn þegn einhvers deiluaðila, skal þetta falið varaforseta dómsins eða þeim dómara, sem næstur honum er að embættisaldri og ekki er þegn neins deiluaðila.

4. Úrskurður gerðardóms eða gerðardómara, eftir því um hvort er að ræða, skal felldur í samræmi við grundvallarreglur og anda þessa samnings, og skal hann vera endanlegur og bindandi.

12. gr.

Nú segir einhver samningsaðila samningnum upp, og skulu þá:

(a) hver þau réttindi, sem maður hefur áunnið sér í samræmi við ákvæði hans, haldast, sér í lagi skal hann halda þeim rétti, sem hann hefur öðl-
 azt í samræmi við ákvæði samningsins til þess að fá styrk eftir lögum og reglugerðum eins samningsaðila, meðan hann er búsettur í landi annars,

Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

1. Arrangements where necessary between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) ákvæði þessa samnings gilda áfram um tryggingatímabil og samsvarandi tímabil, sem lokið er, áður en uppsögnin gengur í gildi. Þetta er þó háð þeim skilyrðum, sem sett kunna að verða í viðaukasamningum milli hlutaðeigandi samningsaðila um réttindi, sem þá er verið að öðlast.

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

13. gr.

1. Öllum ríkjum, sem eru meðlimir Evrópuráðsins, skal heimilt að undirrita samning þenna. Hann skal fullgiltur. Fullgildingarskjölum skal komið fyrir til varðveizlu hjá aðalritara Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi skal ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent.

3. Að því er tekur til aðildarríkis, sem hefur undirritað samninginn, en fullgildir hann síðar, skal hann ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að það hefur afhent fullgildingarskjál sitt.

Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

14. gr.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið hvaða ríki sem er utan Evrópuráðsins að gerast aðili að þessum samningi.

2. Aðildin skal framkvæmd á þann hátt, að staðfestingarskjál afhendist aðalritara Evrópuráðsins, og skal hún ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir afhendingu þess.

3. Hverri staðfestingu á aðild samkvæmt þessari grein skulu fylgja þær upplýsingar, sem verið mundu hafa í fylgiskjöllum I og II með þessum samningi, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði verið búin að undirrita hann, þegar hún gerðist aðili.

4. Að því er tekur til samnings þessa, skulu allar upplýsingar, sem gefnar eru í samræmi við 3. tölulið þessarar greinar, taldar hluti þess fylgiskjals, sem þær

Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Go-

hefðu verið skráðar á, ef ríkisstjórn hlut-
aðeigandi ríkis hefði undirritað hann.

vernment of the State concerned were a
Signatory hereto.

15. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna:

(a) meðlimum ráðsins og fram-
kvæmdastjóra Alþjóðavinnu-
málaskrifstofunnar

(i) gildistökudag þessa samnings og
nöfn allra aðildarríkja, sem full-
gilda hann,

(ii) afhendingu allra staðfestingarskjala
í samræmi við 14. gr. og þær upp-
lýsingar, sem þeim fylgja,

(iii) allar yfirlýsingar, sem berast í sam-
ræmi við 16. grein, og hvenær þær
ganga í gildi,

(b) samningsaðilum og framkvæmda-
stjóra Alþjóðavinnu-
málaskrifstofunnar

(i) allar yfirlýsingar, sem berast í sam-
ræmi við 7. og 8. grein,

(ii) alla fyrirvara, sem gerðir eru í sam-
ræmi við 2. tölulið 9. greinar,

(iii) afturköllun fyrirvara í samræmi við
3. tölulið 9. greinar.

16. gr.

Samningur þessi skal gilda um tveggja
ára skeið, talið frá gildistökudegi hans í
samræmi við 2. tölulið 13. greinar. Síðan
framlengist hann jafnan frá ári til árs,
að því er tekur til þeirra samningsaðila,
sem ekki segja honum upp með tilkynn-
ingu þar um, stílaðri til aðalritara Evr-
ópuráðsins, eigi síðar en annaðhvort sex
mánuðum fyrir lok hins upphaflega
tveggja ára tímabils eða jafnlöngu
fyrir lok hvers eftirfarandi árs miðað
við gildistökudag. Slík tilkynning öðlast
gildi í lok þess tímabils, sem hún tekur
til.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir,
sem til þess hafa fullt umboð, undirritað
þenna samning.

Article 15

The Secretary-General of the Council
of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the
Director-General of the International
Labour Office

(i) of the date of entry into force
of this Agreement and the
names of any Members who
ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument
of accession in accordance with
Article 14 and of such notifica-
tions as are received with it,

(iii) of any notification received in
accordance with Article 16 and
its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Di-
rector-General of the International
Labour Office

(i) of any notifications received in
accordance with Articles 7 and
8,

(ii) of any reservations made in
accordance with paragraph 2
of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any re-
servation in accordance with
paragraph 3 of Article 9.

Article 16

This Agreement shall remain in force
for a period of two years from the date
of its entry into force in accordance with
paragraph 2 of Article 13. Thereafter it
shall remain in force from year to year
for such Contracting Parties as have not
denounced it by notification to that effect
addressed to the Secretary-General of the
Council of Europe at least six months be-
fore the expiry either of the preliminary
two-year period, or of any subsequent
yearly period. Such notification shall
take effect at the end of the period to
which it relates.

In witness whereof the undersigned,
being duly authorised thereto, have signed
this Agreement.

Gert í París á 11. degi desembermánaðar árið 1953, á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalsafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur samninginn, enn fremur til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar.

VIÐAUKI

við bráðabirgðasamning Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög, önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, er undirrita viðauka þenna og eru aðilar að Evrópuráðinu,

hafandi í huga ákvæði bráðabirgðasamnings Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, þess er undirritaður var í París hinn 11. desember 1953 (hér framvegis nefndur „aðalsamningurinn“), og

hafandi í huga ákvæði samþykktarinnar um stöðu flóttamanna, þeirrar er undirritaður var í Genf hinn 28. júlí 1951 (hér framvegis nefnd „samþykktin“),

óska að rýmka ákvæði aðalsamningsins, svo að þau taki til flóttamanna samkvæmt skilgreiningu samþykktarinnar,

hafa þær samþykkt það, er hér greinir:

1. gr.

Í viðauka þessum skal orðið „flóttamaður“ hafa þá merkingu, sem því er ákveðin í 1. gr. samþykktarinnar, með því skilyrði, að hver samningsaðili skal gefa yfirlýsingu, þegar hann undirritar eða fullgildir viðaukann eða gerist aðili að honum, er tiltaki hverja þeirra merkinga, sem greindar eru í málsgrein B í 1. gr. samþykktarinnar, hann velur sér til skuldbindingar samkvæmt viðauka þessum, nema umræddur aðili hafi þegar gefið slíka yfirlýsingu, þegar hann undirritaði eða fullgilti samþykktina.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

PROTOCOL

to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as “the principal Agreement”);

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term “refugee” shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

2. gr.

Ákvæði aðalsamningsins skulu gilda um flóttamenn með sömu skilyrðum og þau gilda um þegna þeirra aðildarríkja, sem að samningnum standa, að því athuguðu, að 3. gr. samningsins skal því aðeins gilda um flóttamenn, að aðildarríki að samningum þeim, er greinin lýtur að, hafi fullgilt viðaukann eða gerzt aðilar að honum.

3. gr.

1. Þeim aðildarríkjum að Evrópuráðinu, er undirritað hafa aðalsamninginn, skal vera heimilt að undirrita viðauka þenna. Hann krefst fullgildingar.

2. Sérhvert það ríki, er gerzt hefur aðili að aðalsamningnum, skal hafa rétt til þess að gerast aðili að viðauka þessum.

3. Viðauki þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent til varðveislu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst, eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveislu.

5. Fullgildingar- og aðildarskrifteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveislu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins, ríkjum, sem gerast aðilar, og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna viðauka.

Gjört í París hinn 11. dag desembermánaðar 1953 á ensku og frönsku, hvor tveggja textinn jafngildur, í einu eintaki, sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og skal framkvæmdastjórinn senda staðfest eftirrit til hvers þess ríkis, er undirritað hefur viðaukann, og til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.